

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 866 aprilo 2023

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KIUŜIA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Sinhama-tyô 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken, 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

第71回関西エスペラント大会へのお誘い 塚本 猛 1-2
 楽しい作文教室 (140) 塚本 猛 3
 ワン・ワールド・フェスティバル 3年ぶりにブース参加
 福田 誠 4
 楽譜: Kolombo (ほと) SIMATANI Takesi 4
 Japanaj eldonaĵoj en 2022 SOMEKAWA Takatosi 5
 対訳: 源氏物語 第45帖 橋姫 (14) 紫式部/belmonto 6-7
 kultura heredaĵo: 小倉百人一首 (小野小町) 島谷 剛 8
 Kajero Libervola: ChatGPT ankaŭ en Esperanto
 Kelonio 8
 夢十夜 (4) 夏目 漱石 / 沖 恵明 9-10
 西尾務さん追悼:
 西尾さんが残されたもの 野田 淳子 11
 いつでも皆の先頭に 岩田 好兼 11-12
 Kurantaj Vortoj (パンケーキクラッシュ、ほか) 12
 La Movado: 長谷川テル訪問記念の碑、他 13
 vidis eksciis sentis: Ŝildforma Bronza Spegulo
 TAKEMORI Hirotoŝi 13
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 14
 作文教室課題 / Mikspoto / KLEG事務局だより 15
 編集ノート 16

6月3日(土)~4日(日) イーグレひめじ

第71回関西エスペラント大会へのお誘い

塚本 猛 (KEK71 実行委員長)

姫路で開催される大会は6月ですが、5月にはコロナの感染法上の分類が変わりインフルエンザ並みの扱いになります。ウイルスの活動には人間の法律など関係なく相変わらず感染への注意は必要なのですが団体活動や旅行の計画は立てやすくなるでしょう。昨年の大会には参加できなかった方も今年の大会では姫路を訪れて旧交を温めてはいかがでしょうか?

公開番組

(1) 講演: 「芸術・文化はこころを育てる」



講師は能楽のワキ方福王流で重要無形文化財総合指定保持者の江崎欽次朗さん。平成27年、十二世江崎欽次朗を襲名。舞台を勤めるほか、高砂染めの狂言衣装を復元し高砂神社で衣装と能を披露、2023年公開予定の映画「ヴィレッジ」

(横浜流星主演)に出演、能楽の文化講座を各地で開催し、老若男女を問わず能楽の魅力をたのしく伝えていっしょにやります。

姫路藩のご当地曲「高砂」の持つ幸福感



今回の講演はお祝いの席で謡われる「高砂」を中心として能楽の魅力や五人囃子、楽器とその並べる順番の話など盛り沢山に楽しめます。この「高砂」は現在の高砂市付近、播磨国の高砂の浦です。阿蘇の神主友成は京に上る途中でしたが、古今集にも歌われた有名な高砂の松を見ようとして立ち寄りました。その折に老夫婦が現れて話をします。この老夫婦を模して高砂人形(長寿と夫婦円満の縁起物)ができました。上の絵はその老夫婦(尉・姥)です。

(2) アコースティック・バンド演奏



演奏は「なんちゃんず」、はりま地域で活動中のアコースティックバンドです。メンバーは、なんちゃん（ボーカル・ギター）、あおちゃん（フラットマンドリン）、まあの（バイオリン・コーラス）の3人。まあのは、はりまエスペラント会の会員です。

主にアイルランドやアメリカの古い曲を日本語の歌詞で歌い演奏、今回は「星の世界」をエスペラントでチャレンジします。「星の世界」、「母のお墓」、「楽しい時はいつでも」、「教訓」、「なんだかんだぶろばがんだ」、「分水嶺を越えて」などを演奏予定です。

(3) エスペラント入門講座 講師：松田洋子

エスペラントを使って、何ができるでしょう？

初めて学習する人を対象にしたエスペラント紹介講座です。「永遠の初心者」も参加できるかも。

大会前遠足 姫路城

世界文化遺産に登録された姫路城の城内を巡ります。姫路城シルバーガイドの方の案内で姫路城の見学スポットを巡りながらその歴史や謎についての解説を楽しんでもらいます。一人で歩きたい方もスマホやタブレットPCがあれば、姫路城大発見アプリとGPS機能の連携により画面上で写真や動画とともに詳しい解説を見ることもできます。



大会記念品

Vilmos Benczik の“*Studoj pri la Esperanta literaturo*”です。峰芳隆さんと親交のあった著者の文学論で、峰さんの出版社 La Kritikanto 発行 2023.04

書の復刻版です。

鳴門の木谷奉子さんから提供されたかわいいキーホルダーも記念品になりました。

みんなで歌おう

吉井滋子さんの担当です。開会式の前にホールで歌いましょう。数十年前の「歌声喫茶」をイメージして、エスペラントで楽しく歌うプログラムです。事前に楽譜や伴奏を望む人にメールで送るので練習しておいてほしいそうです。

開会式

KLEG 加盟ロンドの皆さんが集まる折角の機会ですので、各々の Rond 代表の方に一言頂く予定です。

Gaja Vespero (楽しい夕べ)

- ・二重唱 「荒城の月」等 小野節子、吉井滋子
- ・狂言「花子」 島谷剛、岩田好兼、森均
- ・落語「転失気」 上月富佐子
- ・お梶（おかじ）踊り Danco Okaji 成田和子
ほかに田淵八州雄さんも演目を検討中です。

エスペラント講演

- ・ザメンホフ著作全集（題目未定）永瀬義勝
出版 50 周年になる伊東幹治さんの PVZ についてのエスペラントによる講演の予定です。

分科会

- ・大本分科会 Kunsido de Oomoto 奥脇俊臣
EPA 創立 100 周年記念行事の案内
- ・Interparoli Esperante 田平正子
Diskuti en Esperanto
- ・作文教室 相川節子
エスペラントで手紙やメールを書く場面を想定しどのように書けばいいかをいっしょに考えます。
- ・電子紙芝居とクイズ 木谷奉子
山陽学園の生徒さんが作った紙芝居もあります。
- ・科学者・医学者分科会 佐野寛
今年の活動報告など 4 件あります。
- ・地方におけるエスペラント運動とは何か。
話題提供および司会 北川昭二
- ・ようこそ姫路城へ 塚本猛
姫路城案内エスペラント版作成の協力作業です。既訳部分の改善やチェックなどをお願いします。参加希望の方は塚本にメールでご連絡ください。
- ・エスペラントの学習「発音」 染川隆俊
- ・エスペラントミニ大学 森川和徳、竹森浩俊
感電対策（森川）、語順（竹森）



①私が子供の頃、小学校が分かれて移転した。

【訳例1】 Kiam mi estis infano, mia elementa lernejo estis dividita kaj translokiĝis. (Lumo)

【訳例2】 Kiam mi estis infano, mia elementa lernejo dividiĝis kaj translokiĝis. (ヒー坊)

【訳例3】 Kiam mi estis infano, mia elementa lernejo disiĝis kaj translokiĝis. (松村)

教育制度は国によって異なりますが「小学校」は elementa lernejo や bazlernejo、中学・高校には mezlernejo が使えるでしょう。「分かれて」には dividi ion (分割する) が考えられます。「移転する」は translokiĝi (移転する) で表現できるでしょう。生物ではないので loĝi (居住する) を使う transloĝi (引っ越す) は少し違う感じです。

訳例1は dividita を使って「小学校が分割された」と表現しています。訳例2は自動詞の dividiĝi (分かれる) を使っています。訳例3は別の単語で disiĝi (iĝi disa) を使っていますが、これは「学校が分散した」になると思います。aparta (個別の) による apartiĝi de io (分かれる) を使うなら de io の部分はどうするか考えることになります。

作文は会話中と違い時間に余裕があります。いろいろ試してみて適切な表現を探しましょう。

②町村合併に伴うものだったと思う。

【訳例1】 Mi konjektas, ke tio akompanis fuzion de municipoj. (Lumo)

【訳例2】 Mi memoras, ke tio rezultis el la fuzio de municipoj. (Ivajo)

【訳例3】 Mi supozas, ke tio okazis laŭ la fuzio de municipoj. (Haveno)

「町村」は municipo (地方自治体、市町村)、「合併」は fuzio (核融合、合併) や kunfandiĝo (融合) で表現できるでしょう。「伴う」や「思う」についてはいろいろな訳例がありました。

訳例1は「思う」に konjekti ion (推量する) を使った、確信が持てないがありそうなことだという表現です。「伴う」に akompani ion (付随して起きる) を使っています。付随する主、この場合は fuzio (合併) を対格で示します。

訳例2は「思う」に memori ion (記憶している) を使い、「伴う」には rezulto (～という結果になる) を使って、自分の記憶によると合併の結果だったと言っています。

訳例3は「思う」に supozo (想定する) を使い、合併に沿って起こったと想定しています。

③隣の町は長い付き合いだが豊かではない。

【訳例1】 La najbara urbeto havas longtempan interrilaton kun la mia, sed ne estas riĉa. (ヒー坊)

【訳例2】 Ni havas rilatojn kun najbara urbeto dum longa tempo, sed ĝi ne estas riĉa. (綴修正:松村)

【訳例3】 Nia urbo havas longan interrilaton kun la najbara urbo, sed ĝi ne estas riĉa. (Lumo)

「付き合い」は rilato (関係) や komunikiĝo (意志疎通、関係) が考えられます。

訳例1は urbeto (小都市、町) を主語にしています。地方自治体の分類は国や地域により異なりますが、urbeto は urbo より小さいイメージでしょう。interrilato (相互関係) の相手は kun la mia ですが nia の方がいいかもしれません。訳例2の主語は ni (私たち) で rilatoj (相互関係) と複数形を使っています。町と町とのさまざまな関係としての「長い付き合い」の表現でしょう。訳例3は「私たちの町」を主語として明示しています。

④近くの市と合併すると税金が安くなるという。

【訳例1】 Oni diras, ke se nia urbo kunfandiĝos kun najbara urbo, nia imposto malplialtiĝos. (Lumo)

【訳例2】 Oni diras, ke imposto malaltiĝos pro fuzio kun najbara urbo. (綴修正: Jasuko)

【訳例3】 Oni diras, ke imposto estos malkara dank' al la fuzio kun proksima urbeto. (CA)

「税金」は imposto (税、税金)、「安くなる」は malaltiĝi (低くなる) が使えるでしょう。税金なので kosto (値段) は使いません。「～という」は oni diras で表現できるでしょう。

この「～すると」は前の事項が成立したあとに後の事項が成立することを示します。訳例1は前の事項を根拠として仮定したと考え、「もし」を補って se (もし～なら) で表現したのでしょう。訳例2は pro (～のために) を使い、訳例3は dank' al (～のおかげで) を使っていますが仮定ではなく単純に未来の話になっています。

成績は p.14、新しい課題は p.15

ワン・ワールド・フェスティバル 3年ぶりにブース参加

福田 誠 (KLEG 教育部長)



タンス確保のためにコロナ前の3分の2に削減されたことや主会場カンテレ扇町スクエアとの通路が工事で閉鎖され、迂回する必要があったことなどが影響したのか、入場者数は例年に比べ少なく、残念ながらあまり盛り上がりなかった。そんな中でも校外学習のレポート作成のために熱心にメモを取りながらエスペラントについての説明を聞いてくれた奈良の私立女子中の生徒数組、宮澤賢治のファンだという文学青年、エスペラントの学習経験について懐かしそうに語る中年男性、恩師のアラビア語科教授がエスペランティストだったと述べる他団体の参加者など、さまざまな方々がKLEG(関西エスペラント連盟)のブースを訪問した。今回の展示のためにFIFAワールドカップ公式球の6言語の一つにエスペラントが加わったニュースのタペストリーを新作した。他の展示物と合わせてそれぞれの地域イベントに活用いただけたらと思う。

コロナ禍により、一昨年と昨年はオンライン開催となったワン・ワールド・フェスティバル(OWF)は、3年ぶりにリアルとオンラインのハイブリッドイベントとして行われた。大阪市北区民センターでのブース展示の参加団体数は、ソーシャルディス



Kolombo (はと)

infana kanto, trad. SIMATANI Takesi



1) Kve-ras kaj kve-ras ko-lomb' Fa - bojn vi vo-las man-ĝi
2) Kve-ras kaj kve-ras ko-lomb' Fa - bojn vi mul-te man-ĝis,



Mul-tes do-nos mi Ve - nu kaj man-ĝu kun a - mi-koj, vi, ko-lomb'
Tu-te sa-tas nun Flu - gu for en a - e - ron, ka-raj, vi, ko-lomb'

はと

童謡、文部省唱歌。作詞者不詳

- 1) ぼっぼっぼ、鳩ぼっぼ、
豆がほしいか、
そらやるぞ。
みんなで仲善く 食べに來い。
- 2) ぼっぼっぼ、鳩ぼっぼ、
豆はうまいか、
食べたなら、
一度にそろって 飛んで行け。

Kolombo

infana kanto, trad. SIMATANI Takesi

- 1) Kveras kaj kveras kolomb'
Fabojn vi volas manĝi
Multe donos mi
Venu kaj manĝu kun amikoj, vi, kolomb'
- 2) Kveras kaj kveras kolomb'
Fabojn vi multe manĝis
Tute satas nun
Flugu for en aeron, kara, vi, kolomb'

Japanaj eldonaĵoj en 2022

En la lasta decembro ni ricevis malĝojigan sciigon, nia samideano *Nisio Tutomu* adiaŭis ĉimondon post longa kuracado. Li estis aktiva membro de KLEG. Kiel organizanto aŭ planisto li havis elstaran talenton. Ekzemple, li energie laboris en la agado de Esperanto-grupo por komuna lernolibro pri la historio. “Historio de Japanio kaj Koreio: Enkonduko” (1995) estas rikolto de ilia penado. “La flambirdo” (2001) kaj “De dinamika lago Biŭa al la mondo” (2016), tiuj publikigoj kredeble ne realiĝis sen lia klopodo.

“Ĵunko kantas Esperante”, albumo de *Noda Ĵunko*, estas la lasta planaĵo de bedaŭrata *Nisio*. Li proponis al la kantisto fari la novan albumon. Ĝi enhavas dek kantojn, kiujn ili kune elektis: “La hejmloko”, “Sed ŝvelos nia esper”, “Al amiko malproksima”, “Kion postlasis la viro per la morto” kaj aliaj. Kara Tomĉjo, via kontribuo al Esperantujo neniam forgesiĝos, restu pace via animo!

Ankaŭ ĉi-jare *Hori Jasuo* senlace laboras. Interalie “*SIMAZAKI Tosikazu, Kokusai buntū monogatari, 1930 nendai o ikita esperantisto tati*” estas rimarkinda verko. *SIMAZAKI Tosikazu* (1913-1946) eklernis Esperanton en siaj studentaj jaroj kaj aktive korespondis kun multaj plumamikoj en ĉiuj kontinentoj en la 1930-aj jaroj. *SIMAZAKI Taekazu*, lia filo konservas kelkcentajn leterojn al sia patro. Surbaze de tiuj postlasaĵoj *Hori* ekskribis la verkon.

La leteroj rakontas travivaĵojn de homoj, kiuj vivis en la intermilita periodo. La mondo draste ŝanĝiĝis al la venonta mondmilito. Severa sorto atendis ilin. Amikoj en Germanio menciis progreson de nazio. Unu el ili, kiu apartenis al la komunista partio estis tenita en la koncentrejo. *SIMAZAKI* mem soldatis en Ĉinio. Tuj post la fino de la milito li mortis pro militdevena malsano...

Ĉiuj paĝoj kortuŝas nin. Ĉi tie troviĝas vivantaj

SOMEKAWA Takatosi (librofako de KLEG)

homoj, kiujn nia lingvo ligis trans limoj. Esperanto estis vere amikeca lingvo en la malfacilaj tagoj en la 20-a jarcento.

Krom tio, *Hori* eldonis la 25-an volumon de serio “Raportoj el Japanio”, du volumojn de kunlaboraĵo kun Helga Plötner “Esperanto por mi” kaj “36 pejzaĝoj de la minurbo Aŝio en la erao Reiŭa”. Mirinda pasio!

Lernorondo Ena eldonis “*Watasitati wa ikiru!*”. Ili japanigis dramon “Ni vivos!” verkita de Julian Modest. La aŭtoro skribis pri la lastaj jaroj de la vivo de Lidia ZAMENHOF, la filino de d-ro ZAMENHOF, kiu dediĉis sian tutan vivon al Esperanto. Ŝi estis murdita en la koncentrejo de Treblinka. Ĉi tiu dramo rakontas al ni revon kaj deziron de Lidia: Esperanto disvastiĝos en la mondo kaj homoj en diversaj landoj vivos en paco kaj amikeco.

YAMAKAWA Syuiti daŭre revizias la “liston” de nuntempaj japanaj vortoj kaj esprimoj en la membra retejo de JEI. La listo jam ampleksas pli ol 10000! Ĝi utilas al praktika uzado de Esperanto. Nia praktikado en diversaj kampoj poluros la novajn vortojn kaj esprimojn.

En bitlibrejo aktive laboris *yamasita tosihiro* (belmonto). Li konstante esperantigas klasikajojn. Laŭ tiu sperto li kompilis unikan vortaron “Klasikjapana-Esperanta Vortaro”.

La jaro 2022 estis plena de malfacilaĵoj. Kronviroza epidemio ankoraŭ daŭras. Neniu povas antaŭsupozi finiĝon de la agreso de Rusio kontraŭ Ukrainio. Ŝajne multaj maltrankvile pasigas la tagojn. Nun ni ĉerpu instruon el la homa saĝo. Prenu libron kaj ĝuu legadon!



El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

45 La Nimfo de la Ponto – Fasi Fime – (14)

源氏物語 第45帖 橋姫 はしひめ

eljapanigis belmonto

Dirante la Princo ludis la sep-kordan kotoon, kiu sonis ĝisoste soleca. Aldone pina vento malsupren de la montosupro ŝajnis doni alian interesigon. Tre malfacile rememorante li ludis unu ĉarman melodion sola kaj ĉesis ludi. Li diris:

“En mia rezidejo mi malofte aŭdas feblan sonon de la dektri-korda kotoo, ne konate kial, kion mi kaptas lerte ludita. Longa tempo pasis de kiam mi ne havis fervoron bone instrui al ili. Ŝajnas, ili ludas laŭ siaj plaĉoj. Neniu kunludanto sed nur riverondoj. Kompreneble ili ne majstris ritmodonan taktadon - mi supozas.”

Kaj li parolis al la princinoj en la alia ĉambro:

“Volu ludi la instrumentojn antaŭ la gasto.”

Sed ili ambaŭ hezitis, pensante:

‘Ni hontas nian solan ludadon en nia kaprico, aŭskultita de alia homo ekster nia supozo’.

La Princo petis de ili kelkajn fojojn sed ili ne akceptis ĝin kun pretekstoj en neniofaro. tre bedaŭris.

En tiu okazo la Princo pentis honte, ke la filinoj kreskis malsprite, senkoncerne al la socio, kio estis ekster lia ideo.

“Mi kreskigis ilin kaŝe por ne tiri publikan atenton ĝis nun, sed mia vivo restos jam mallonge, kaj necerte estas morti hodiaŭ aŭ morgaŭ. Estas obstaklo por mia nirvano el ĉi tiu mondo, ke de nun longevivontaj miaj filinoj malparvenuos kaj forlasite vagos mizere en la socio.”

Lian konfeson aŭskultis *Kavoru* kun deprimita koro, kaj proponis:

“Malgraŭ ne deca nek firma subteno, bonvolu pensi min kiel ilian kuratoron, min ne malalte taksante. Mi konfirmas mian

2023.04

とて、琴(きん) 掻き鳴らしたまへる、いとあはれに心すごし。かたへは、峰の松風のもてはやすなるべし。いとたどたどしげにおぼめきたまひて、心ばへある手ひとつばかりにてやめたまひつ。

「このわりに、おぼえなくて、をりをりほめく箏(さう)の琴(こと)の音(ね)こそ、心得たるにや、と聞くをりはべれど、心とどめてなどもあらで、久しうなりにけりや。心にまかせて、おのおの掻き鳴らすべかめるは。川波ばかりやうち合はすらむ。論(ろん)なう、物の用にすばかりの拍子(はうし)などもとまらじとなむおぼえはべる」

とて、

「掻き鳴らしたまへ」

と、あなたに聞こえたまへど、思ひ寄りざりし独(ひとり)り琴を、聞きたまひけんだにあるものを、いとかたはならむ、とひき入りつつ、みな聞きたまはず。たびたびそそのかしきこえたまへど、とかく聞こえずさびてやみたまひぬめれば、いと口惜しうおぼゆ。

そのついでにも、かくあやしう世づかぬ思ひやりにて過ぐすありさまどもの、思ひの外(ほか)なることなど、恥づかしう思(おぼ)いたり。

「人にだにいかで知らせじ、とはぐくみ過ぐせど、今日明日(けふあす)とも知らぬ身の、残り少なさに、さすがに、行く末遠き人は、落ちあぶれてさすらへんこと、これのみこそ、げに世を離れん際(きは)の絆(ほだし)なりけれ」

と、うち語らひたまへば、心苦しう見たてまつりたまふ。

「わざとの御後見だち、はかばかしき筋にはべらずとも、うとうとしからず思しめされんとなむ思うたまふる。しばしもながらへはべらむ命のほどは、

promeson dum mia vivo, ŝajne pli longa ol vi.”

Al lia propono la Princo kapjesis:
“Tio ĝojigas min.”

17. Ben transdonas leterojn de Denta Kverko al Kavoru

Dum la Princo servis en la antaŭkrepuska matena budhoservado, *Kavoru* alvokis kaj vidis la maljunulinon. Ŝi estis nomata la ĉambelanino *Ben*, kiun la Princo servigis apud la filinoj kiel kuratoro. Ŝi estis aĝa je iom malpli ol sesdek, urbaneske eleganta kaj gustoplena, kaj fajne parolis. Ŝi ploradis senĉese, ekparolante precize, ke la forpasinta Provizora *Dajnaĝono* Denta Kverko sinkis en profunda agonio dume, kaj vane forpasis post la malsaniĝo.

Kavoru sentis malfacilon teni sin ne larmi kaj pensis:

‘Tia malnova afero estos sentata certe malĝoja eĉ ĉe aliula okazo. Ĉi-foje mi alfrontas la aferon pri mi, kion mi volis ekscii dum longa tempo ŝancelite. Kio estas la tuta komenco? Mi preĝis al Budho montri la fakton klare, kaj ĉu pro tiu efiko, mi havos ŝancon aŭskulti la rakonton de la pasinta tempo kiel en sonĝo...’

Kaj li diris:

“Eksterordinare ankoraŭ vivas homoj sciantaj tiaman okazaĵon! Ĉu estas aliaj homoj, kiuj memoras ĉi tian malofte estipovan kaj hontindan rakonton? Mi mem ne aŭdis pri tio dum longa tempo.” (daŭrigota)

一言（ひとこと）も、かくうち出でこえさせてむさまを、違（たが）へはべるまじくなむ」
など申したまへば、
「いとうれしきこと」
と思しのたまふ。

17

さて、暁方（あかつきががた）の宮の御行ひしたまふほどに、かの老人（おいびと）召し出でてあひたまへり。姫君の御後見にてさぶらはせたまふ、弁の君とぞいひける。年は六十にすこし足らぬほどなれど、みやびかにゆゑあるけはひして、ものなど聞こゆ。故樵大納言の君の、世とともにものを思ひつつ、病づきはかなくなりたまひにしありさまを聞こえ出でて、泣くこと限りなし。

「げに、よその人の上（うへ）と聞かむだにあはれなるべき古事（ふるごと）どもを、まして年ごろおぼつかなくゆかしう、いかなりけんことのはじめにかと、仏にもこのことをさだかに知らせたまへ、と念じつる験（しるし）にや、かく夢のやうにあはれなる昔語（むかしがたり）をおぼえぬついでに聞きつけつらむ」

と思すに、涙とどめがたかりけり。

「さて、かく、その世の心知りたる人も、残りたまへりけるを。めづらかにも恥づかしうも、おぼゆることの筋に、なほ、かく言ひ伝ふるたぐひやまたもあらむ。年ごろ、かけても聞きおよぼざりける」
(続く)

kultura heredaĵo
tradukita al Esperanto

花の色は
うつりにけりな
いたづらに
わが身よにふる
ながめせしまに

La Movado 866



(9 小野小町)

小倉百人一首 Cent Versis Utaon

tradukis SIMATANI Takesi

Forvelkis floroj;
Jam al mi, vagabondo
perdiĝis junec,
dum nenion sukcesis
gajni mi en la mondo.

(Ono no Komaĉi)

ChatGPT ankaŭ en Esperanto

Kelonio (Oosaka)

Google 検索にも脅威とされる ChatGPT は「OpenAI」という企業が開発した対話型 AI チャットサービス。日本語で話しかけると日本語で、エスペラントではエスペラントで答える。

Dank'al la jutuba paĝo “ChatGPT ankaŭ kapablas paroli en Esperanto!” (el “Oliver rakontas”) mi eksciis, ke ankaŭ en Esperanto oni povas utiligi ChatGPT, kiu nun ĝuas grandan reputacion kaj minacas Google.

Mi enregistriĝis en la paĝon de OpenAI kaj provis senpage.

Mi demandis: Kiu estas Zamenhof?

ChatGPT respondis: Ludwik Lejzer Zamenhof (naskiĝis la 15-an de decembro 1859 kaj mortis la 14-an de aprilo 1917) estis pola oftalmologo kaj lingvisto, kiu estas plej konata kiel la kreinto de Esperanto, la internacia planlingvo. Li naskiĝis en Białystok, kiu estis tiam parto de la Rusia Imperio, kaj li travivis la multajn konfliktojn kaj mizerojn, kiujn li perceptis kiel rezulto de la lingvaj baroj inter la diversaj etnoj, kiuj loĝis en lia hejma urbo. Zamenhof verkis sian unuan libron pri la lingvo Esperanto en 1887 kaj daŭre laboris por la disvastigado kaj plibonigo de la lingvo ĝis sia morto en 1917. Li estas konsiderata kiel la patro de Esperanto kaj estis granda inspirado por la movado de la planlingvoj.

— *Tre bone kaj rapide! Similan respondon tamen donas ankaŭ Vikipedio. Jen alia demando:*

Mi: Kiu estas kansaja ligo de esperanto-grupoj?

ChatGPT: La “Kansia Ligo de Esperanto-Grupoj” estas organizo de esperantistaj grupoj kaj asocioj en Kanzio, regiono en la sudo de Italio, kiu celas

— *Erare! Kie tamen estas Kanzio? Nun alia:*

Mi: Kie estas Urbo Ikeda?

ChatGPT: Ekzistas pli ol unu urbo en la mondo

kun la nomo “Ikeda”, do mi bezonas pli da informo por certi ke temas pri la urbo al kiu vi aludas. Bonvolu indiki en kiu lando aŭ regiono vi supozas ke Ikeda situas.

— *Ĝi pravas! Mi aldonu limigon.*

Mi: En Oosaka, Japanio.

ChatGPT: Dankon pro la precizigo. Efektive, Ikeda estas urbo en la prefektujo Osaka de Japanio, kiu situas en la norda parto de la prefektujo. Ĝi estas konata pro sia bela naturo, kaj ĝi estas populara turisma celo, precipe por homoj kiuj ŝatas montojn, riverojn, varmejojn kaj onsenojn (termaj fontojn). La urbo estas hejmo de pluraj universitatoj, kaj tie estas multaj kulturaj kaj sportaj eventoj, kiuj okazas tra la jaro, inkluzive de la “Ikeda International Karate Championship”, kiu estas granda karate-ĉampionado, kiu kunigas partoprenantojn el diversaj landoj.

— *Parte ĝi pravas kaj parte eraras. Iam en Ikeda estis unu universitato, kiu translokiĝis al alia urbo antaŭ dekoj da jaroj.*

ChatGPT ŝajne kunligas faktojn, kiujn ĝi tralegis el multaj paĝoj de interreto k.a. Tie certe troviĝas multaj eraroj, fikcioj, mensogoj kaj iamaj veroj, kiuj fariĝis jam ne validaj.

Jen mi alparolis japane kaj petis traduki:

Mi: 以下の歌をエスペラントに訳してください。

宮さん宮さん お馬の前に
ヒラヒラするのは 何じやいな
トコトンヤレ トンヤレナ
あれは朝敵 征伐せよとの
錦の御旗じや 知らないか
トコトンヤレ トンヤレナ

本当に歌えるように強弱の拍子を合わせたり、韻を踏んだりは無理としても、そもそも翻訳できるのか？

ChatGPT: エスペラントに翻訳すると次のようになります：

Mia sinjorino, mia sinjorino
antaŭ ĉevalo, kio flugas tie?
Tranĉu ilin, tranĉu ilin!

Mi kursivigis dubindajn vortojn.

Estas malamikoj, al batalo vokas
La standarto de brokato, ĉu ne scias vi?
Tranĉu ilin, tranĉu ilin!

— *En momento iel tiel ĝi tradukis kun eraretoj.*

Songoj dum Dek Noktoj (4)

NATUME Sôseki, trad. OKI Keimei

La dua nokto (daŭrigita)

Tiel ili ĉiuj kolektiĝis al la pinto de la klingo, unuiĝis kaj havis minacan streĉon mortigi iun. Estis domaĝe ke la akra klingo estis tiel mallongigita je 29 centimetra longeco, kiel la kapo de kudrilo kaj ne povis sin plilongigi. Kiam mi rigardis tian, mi tuj volis enpiki iun per ĝi. Sango alfluis en la direkto al mia dekstra pojno kaj la tenilo, kiun mi premis per la mano, fariĝis glueca. Miaj lipoj tremis.

Mi ingis la glaveton, altiris ĝin al la dekstra flanko de mia talio, kaj sidis krurkruce por praktikado de koncentrado de mia menso⁷⁾. — Jôsyû(jooŝuu)⁸⁾ diris: “nenio”. Kio estas “nenio”? Mi kunmordis la dentojn kaj en la koro klaĉis la vortojn: “Fi-bonzo!”

Pro forta kunmordo per la mueldentoj, varmaj spiroj sovaĝe eliĝis el miaj naztruoĵoj. Miaj tempioj konvulsiiis kaj doloris min. Mi malfermis la okulojn duoble larĝe ol kutime.

Videblis pendaĵo. Videblis andono. Videblis pajla planko. Kaj klare videblis senhara glata kapo de la pastro, simile al rondforma bolilo. Mi eĉ povis aŭdi la voĉon de li kun moka rido kontraŭ mi per lia buŝo tre larĝe malfermita kiel la metala tamburo “ŭaniguĉi”⁹⁾. Maldeca bonzo! Mi nepre detranĉu lian bolilo-similan kapon! Mi nepre havu la klerecon “Satori”. Estu “nenio” en mi! Mi recitis la vorton “nenio” en la buŝo. Malgraŭ ke mi diris la vorton “nenio”, odoris incensbastoneto. Vi, nura incensbastoneto, ne estu aroganta!

Mi subite batis mian kapon per la pugno tiom, kiom mi ne povis toleri la pugnadon. Kaj mi kunmordis forte miajn supraĵojn kaj malsupraĵojn mueldentojn. Ŝvito elfluis el miaj akseloj. La dorso fariĝis kiel bastono. Artikolo de miaj genuoj abrupte doloris al mi. En la koro mi diris al mi mem ke, eĉ se miaj genuoj

La Movado 866

夢十夜 (4)

夏目 漱石

第二夜 (承前)

そうして、ことごとく切先(きっさき)へ集まって、殺気(さつき)を一点に籠(こ)めている。自分はこの鋭い刃が、無念にも針の頭のように縮(ちぢ)められて、九寸五分(くすんごぶ)の先へ来てやむをえず尖(と)がってるのを見て、たちまちぐさりとやりたくなつた。身体(からだ)の血が右の手首の方へ流れて来て、握っている束(たば)がにちゃにちゃする。唇(くちびる)が顫(ふる)えた。

短刀を鞘へ収めて右脇へ引きつけておいて、それから全伽(ぜんか)を組んだ。——趙州(じょうしゅう)曰く無(む)と。無とは何だ。糞坊主(くそぼうず)めとはがみをした。

奥歯を強く咬(か)み締(し)めたので、鼻から熱い息が荒く出る。こめかみが釣(つ)って痛い。眼は普通の倍も大きく開けてやった。

懸物(かけもの)が見える。行灯が見える。畳(たたみ)が見える。和尚の薬缶頭(やかんあたま)がありありと見える。鰐口(わにぐち)を開(あ)いて嘲笑(あざわら)った声まで聞える。怪(け)しからん坊主だ。どうしてもあの薬缶を首にしなくてはならん。悟(ご)つてやる。無だ、無だと舌の根で念じた。無だと云うのにやっぱり線香の香(におい)がした。何だ線香のくせに。

自分はいきなり拳骨(げんこつ)を固めて自分の頭をいやと云うほど擲(なぐ)つた。そうして奥歯をぎりぎり噛(か)んだ。両腋(りょうわき)から汗が出る。背中が棒のようになった。膝(ひざ)の接目(つぎめ)が急に痛くなった。膝が折れたってどうあるものかと思つた。けれども痛い。苦しい。無(む)はなかなか出て来ない。出て来ると思うとすぐ痛くなる。

rompiĝos, mi ne zorgos. Tamen, dolore! Sufere! La “nenio” nefacile vizitis min. Kiam mi sentis ke ĝi proksimiĝas al mi, doloro tuj venis al mi anstataŭe. Mi koleris kontraŭ mi! Estis domaĝe! Mi tre sentis bedaŭron. Kviete versiĝis larmoj el miaj okuloj. Mi inklinis al la penso, ke mi volas senhezite albati min al giganta roko kaj frakasi miajn kaj karnon kaj ostojn.

Malgraŭ ke tia penso okupis min, mi regis mian koron kaj sidis senmova. Mi tenis ion neelteneblan en mia brusto kaj regis min. Ĝi suprenpuŝis miajn ĉiujn muskolojn, iritiĝis kaj baraktis, agante por ŝpruci sin el poro eksteren, sed ĉiuj poroj estis fermitaj, kvazaŭ nenia elirejo troviĝus. Ĝi enfalis en tian kruelan staton.

Dume, stranga sento kaptis min. Andono, bildo de Buson, pajla planko kaj malsamnivele fiksitaj bretoj sur muro ŝajnis ekzisti sed ne ekzisti, kaj ŝajnis ne ekzisti sed ekzisti. Mi sentis tiel! Malgraŭ tio, la “nenio” neniel vizitis min. Ŝajnis ke mi nur estas sidanta ne tiel serioze. Kiam mi estis en tia stato, abrupte komencis tintadon la horloĝo en la najbara gastoĉambro.

Tio surprizis min. Mi tuj metis mian dekstran manon sur la glaveto. Sono de la dua tinto atingis miajn orelojn.

Rimarkoj (La dua punkto):

- 7) sidis krurkruce por praktikado de koncentrado de mia menso: Praktikanto sidas krurkruce sed la plandoj supre sur siaj femuroj, kaj metas dekstran manon, kiel mandorso malsupre, sur la krucigitaj kruroj je sia centro, kaj metas maldekstran manon kun la mandorso malsupre sur la dektra mano, kiel la fingroj metataj sur la fingroj de la dekstra mano por ke la pinto de ambaŭ dikfingroj kuntuŝu delikate. Sed aliaj manieroj pri meto de manoj ekzistas. Per tia sidstilo oni koncentras sian menson. Tio estas unu el ekzercadoj de la Zen-budhana sekto.
- 8) Jōsyū(じょうすう), 趙州, “Zao Zhou” en ĉina legmaniero): Budhana pastro de Zen-sekto en Ĉinio. Li vivis en la fino de Tang-dinastio(618-907).
- 9) la metala tamburo “ūaniguĉi”(鰐口): Ĝi estas diskoforma metala tamburo, pendigite uzata en templo aŭ sintoa sanktejo, kaj havas longan fendon je malsupra duona parto de la tuta rando. Adoranto de templo aŭ/kaj sanktejo batas ĝin por eligi sonon kaj preĝas dezirante efektiviĝon de sia deziro. En ĉi tiu rakonto, la samurajo, ĉefrolulo, mokis tiun budhanan pastron tiel, ke li havas tre larĝan buŝon kiel “ūaniguĉi”.

腹が立つ。無念になる。非常に口惜(くや)しくなる。涙がほろほろ出る。ひと思(おもい)に身を巨巖(おおいわ)の上にぶつけて、骨も肉もめっちゃめっちゃに砕(くだ)いてしまいたくなる。

それでも我慢してじっと坐っていた。堪(た)えがたいほど切ないものを胸に盛(い)れて忍んでいた。その切ないものが身体(からだ)中の筋肉を下から持上げて、毛穴から外へ吹き出よう吹き出ようと焦(あせ)るけれども、どこも一面に塞(ふさ)がって、まるで出口がないような残刻極まる状態であった。

そのうちに頭が変になった。行灯(あんどう)も蕪村(ぶそん)の画(え)も、壺も、違棚(ちがいだな)も有って無いような、無くて有るように見えた。と云って無(む)はちっとも現前(げんぜん)しない。ただ好加減(いかげん)に坐っていたようである。ところへ忽然(こつぜん)隣座敷の時計がチーンと鳴り始めた。

はっと思った。右の手をすぐ短刀にかけた。時計が二つ目をチーンと打った。

西尾務さん追悼

西尾さんが残されたもの

野田 淳子（京都府）

西尾務さんが亡くなられてもう3か月になろうとしています。9か月の闘病の後のご逝去、もっと生きて素晴らしい活動を続けていただきたかった！

2021年、エスペラント講座での教材に、わたしの歌で音源を作りたいとの申し出をうけ、スタジオでレコーディングしました。

事前に松田洋子さんに京都までいらしていただき、発音練習をお願いしました。

レコーディングは3日間、スタジオを借りて、佐久間順平さんのギター伴奏で歌いました。

とてもうまくいって、全員で喜び合ったことでした。アルバムの形でネット配信する予定でしたが、直後に西尾さんは体調をくずされ、わたしには配信の知識もなく、CD作成に変更しました。10曲の著作権使用申請、エスペラントで出版する許可など、むずかしいことがありました。CDの歌詞カードは相川節子さんにお世話になりました。

収録予定曲のうち「エーデルワイス」は許可がおりず、「庭の千草」に変更、一曲また収録しました。

制作費を心配してくださったエスペランティストの皆様が、関西エスペラント大会の記念品にしてくださり、公開番組出演、奨学金もいただきました。

続く日本エスペラント大会の公開番組にも出演でき、全国のエスペランティストの大きなご支援もあり、感謝でいっぱいです。

CDも残りわずかになったとき、ある新聞記事に載りましたら、長年お世話になっている「音楽センター」から、CDの購入と配信へのご連絡がありました。

ゆくゆくは委託会社から配信をしていただきます。西尾さんの最初の思いが、こんな形で実現できること、夢がかなうこと、空に向かってお伝えしたいです。

エスペラントの歌の数々が世間に羽ばたきますよう！西尾さん、本当にありがとうございます。



いつでも皆の先頭に

岩田 好兼（兵庫県）

昨年（2022年）4月の週例会で、島谷さんから、「西尾さんが3月29日に自転車事故にあい、入院されている」と知らされ、12月にメールで「12月7日に亡くなった」と連絡を受けた。自転車事故で受けた傷の内容をきいたとき、「これは大変だ」と思ったので、「ついに……」という気持ちだった。

西尾さんが亡くなってから約3か月が過ぎた。僕の個人的な思い出を書いて、追悼としたい。

西尾さんとの初顔合わせは、1987年の秋の入門講習会の初日（11月9日）、会場である池田市中央公民館の2階の会議室へ上る階段の途中で、西尾さんが階段を下りてくるときに顔を見たときだ。当時は毎週月曜日の夜6時半から週例会が行われていた。

1990年12月9日にKLEG合同ザメンホフ祭が大阪市中央青年センターで行われ、ERI（池田エスペラント会）は影絵劇「お夏清十郎」を上演した。西尾さんが、劇の小道具として「枕絵」を準備し、その絵をスライドで拡大してスクリーンに映し、参加者から大いに歓声が上がったことをおぼえている。

週例会や催し事の準備などの後で、ちょっと一杯のときなど、私も40代前後だったので、ずいぶん生意気な口をきき、ムツとさせたことも多々あったように思う。ようおぼえてないけど……。互いに、いろんなこと、西尾さんは長男で家業を継がず弟に任せており、僕も長男で家業の農業を継がずで、僕としては、気持ちが何となくどこかで西尾さんに共感するのもあったかもしれない。いろんなことについて喋った。子供を持つこと、お墓のこと、こんな女の人が好みとかも、喋ったような……。第1回アジア大会が上海で開催されたとき、西尾さんと同室になり、その真夜中ごろ、西尾さんが腹痛を訴えたこと、朝までどうすることもできず、しかし、翌朝はケロリとしていて安心したことなど……。

西尾さんは弁理士を目指し、ロシアとの関係の仕事ができるようにと、まずロシアに語学留学した。そのとき、僕がERIの機関紙「Apró」の編集

担当をしていたので、毎月、ロシアから「El Rusio kun amo」と題して、007ならず西尾さんのロシアレポート送ってもらい、連載した。

サカモト・ショージさんの葬儀は、西尾さんがいろいろ提案された。「こういう葬儀もあるんやな。何か、サカモトさんに似つかわしくて、ええなあ」と思った。葬儀終了後、西尾さんから「葬儀屋はものすごく不満やったらしい。こっちで、すべて仕切ったからな」と聞いたとき、「さもありません。しかし、ショージさんは喜んでるやろな」と思った。

西尾さんのことを「スゴイ」と思ったのは、1996年5月にサカモト・ショージさんが亡くなった後のことだ。ある日、「5年（2001年）後の第88回日本大会は関西で行われるので、その大会を池田エス会が中心でやろう。サカモトさんが亡くなったが、日本大会を主催することによって、池田エス会がますます活動を盛んにする出発点にしよう」という。僕も若かったので、「そらおもしろい、やろう」と即座に同意し、西尾さんに、あちらこちらと連れていってもらった。西尾さんは、池田エス会単独ではなく、北摂地方の他のエス会やエス会に属していないエスペランチストも加えた実行委員会を組織した。ジャズバンドに大会で演奏してもらうため、神戸のジャズをライブでやっている酒場に神戸のエスペランチストたちと一緒に飲みに行ったこともあった。西尾さんが宝塚の弁理士事務所に勤めていたことから、近くにいいところがあると言って、大会会場を宝塚のソリオホールに決めた。ホールの舞台技術者たちとの打ち合わせで、開会式のバックグラウンドミュージックに「ツアラトゥストラはかく語りき」を流すので、「曲のこのあたりで、〇〇色のライトを……」など、細かい打つ合わせに行ったりした。

大会の晩餐会は立食形式だった。関西以外の参加者から「食べ物の量が多く、さすが関西」と言われたが、後日談あり。西尾さんが、大会が終わってから数日して、「宿舎にしたホテルの担当者から、晩餐会の代金は別に払ってもらわないと……」と言われている。たしか晩餐会込みでホテル借上げの話で相手方と打ち合わせしたよなあ」と僕に確かめてきた。僕もその打ち合わせに同席していたので、「まちがいない。僕も一緒に話しにいきましょう」と返事をしたが、後で西尾さんから「相手は納得した

よ」とあって、一件落着。大会は590名の参加があり、大会記念品は手塚治虫の「火の鳥」のエスペラント訳で画期的だとももう。また、当時の若い国会議員だった辻元清美氏に大会挨拶を頼みに高槻市の集会会場まで行き、彼女に面談できたが、当時人気絶頂の彼女は忙しくて、目的が果たせなかったこともあったが、僕は、大会は大成功したと思っている。その後、秘書の給与問題で、彼女に問題が発生したので、「大会での挨拶が実現しなくてよかったね」と話し合ったものだ。

その後、西尾さんは岐阜の弁理士事務所に勤め始め、奥さんの加藤木みずえさんが大阪で税理士の仕事をしていたので、大阪と岐阜との中間ぐらいの彦根市に居を定められ、（池田エス会のメンバーとして残られていたが）近江エスペラント会に入会された。エスペラント俳句の吟行で彦根城を訪れた機会に、彦根の自宅を訪れたぐらいで、あとは年賀状の交換ぐらいの付き合いになった。退職後は「琵琶湖を世界一きれいにする技術を支援する」ことを目指して「琵琶湖知財事務所」を創設したり、2016年に近江八幡市で開催された第103回日本大会で持てる経験と能力を発揮されたりで、いる場にいる場で大いに活動されている西尾さんの姿を遠くから見ていました。最後に一緒に飲んだのは、豊中市で行われた北摂合同ザメンホフ祭の後の忘年会だった。ザメンホフ祭では、西尾さんは、宮沢賢治の「雨にも負けず」のエス訳を二通り示して、暗唱された。

言葉を交わした最後は、2021年の神戸で開催された第69回関西大会で、コロナ感染が拡大していたこともあり、飲みに行くのを断ったときだ……残念……残念。

Kurantaj Vortoj

アジェンダ agendo

パンケーキクラッシュ patkuka kolapso (倒壊)

OSINT(オシント) malfermfonta informado

(公開資料で情報検証)

「長谷川テル訪問記念の碑」

除幕式のお知らせ

2017年5月26日、「奈良・長谷川テル顕彰の会」が結成され、長谷川テル顕彰碑建立に向けて活動を続けてきた。その碑の除幕式が4月30日（日）に行われる。

第一部 除幕式

午後1時~2時 般若寺境内で。

奈良市般若寺町 221 番地

第二部 「長谷川テル顕彰事業全国交流集会」

午後3時半~5時 ホテルリガーレ春日野

奈良市法蓮町 757-2 (0742-22-6021)

第二部終了後、条件が整えば懇親会を行う予定。

(注) 般若寺境内で行われる第一部の除幕式に出席する際は拝観料（500円）が必要。 [←中西とし]

加古川市でザメンホフ祭

はりまエスペラント会と神戸エスペラント会は合同で12月10日（土）ザメンホフ祭を加古川市の

生活創造センターで開催した。

参加者は16人（はりまからは7人）で、はりまエスペラント会の稲田正昭会長の挨拶で始まり、エスパーロの合唱と出席者の自己紹介が続いた。

神戸エスペラント会は7人のメンバーによる“Emilo de Smolando”の朗読。はりまエスペラント会のメンバーが絵本“La plej eleganta GIGANTO de la urbo”を朗読。そして、本の発表、本の販売、写真撮影など。塚本猛さんは第71回関西エスペラント大会の準備状況を報告し、参加者に協力を求めた。

みんなでCD“Junko kantas Esperante”を使って歌った。色々と情報交換した後、“La Tagigo”の合唱で締めくくった。 [←多田竜二]



Senprecedenca malkovro de Nacia Trezora Klaso

vidis eksciis sentis

“Ŝildforma Bronza Spegulo” elfosita el Tomio-Marujama-Tumulo en Nara

TAKEMORI Hirotoŝi (Nara)

Senprecedenca ŝildforma bronza spegulo (64cm longa, 31cm larĝa) kaj glavo nomata serpenta glavo (237cm longa, 6cm larĝa) estis elfositaj de



la nerabita instalaĵo de la Tomio-Marujama-Tumulo, verŝajne konstruita en la lasta duono de la 4-a jarcento. La tumulo havas la diametron de 109m, kaj estas la plej granda cirkla tumulo en Japanio. Ambaŭ eltrovaĵoj verŝajne estas nacie produktitaj. La ŝildforma kupra spegulo estas la plej granda el la bronzaĵaj speguloj elfositaj en Japanio, kaj la

dorso havas kompleksajn kaj komplikajn ŝablonojn. La serpentea glavo estas karakterizita de sia kurba klingo, kaj laŭdire estas la plej granda ferglavo de la

Kofun-epoko en Orientazio kaj la plej malnova serpentea glavo en Japanio. La Municipala Estraro de Edukado kaj la Arkeologia Instituto de Kaŝihara en Nara-gubernio, kiuj anoncis la 25-an de januaro, priskribis ilin kiel “ĉefverkojn de metalvaro el la Kofun-periodo” kaj povis konsideri kiel naciaj trezoraj eltrovaĵoj.

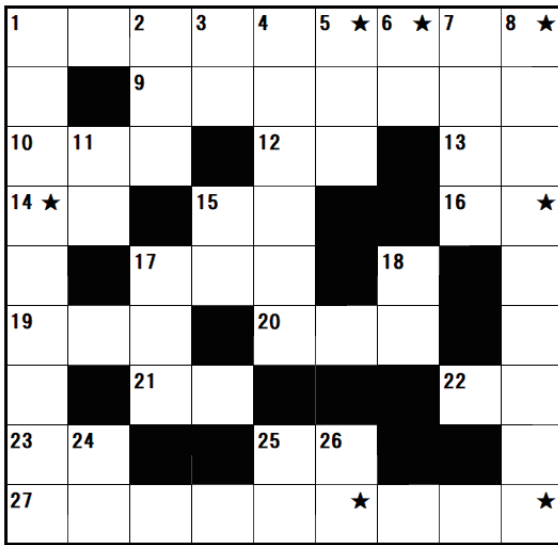
Vortkruca enigmo

TAHIRA Minoru

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de io, kiu utilas ne nur en pluvo, sed ankaŭ en suna tago.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: vorto kun (x) ne portas finaĵojn.



Horizontale: 1. = aŭto (x) 9. produktado, vendo, konsumo ktp de varoj. (x) 10. Ne ~u mallumon. Vi agas kiel infaneto. (x) 12. Ĉu ~ rajtas demandi al vi privatan demandon? (x) 13. ita, ~a, ota (x) 14. ~fiŝo (x) 15. Jes aŭ ~? (x) 16. ~sinjoroj Zamenhof (x) 17. Post la cunamo restis nur unu ~o. (x) 19. Ĉu vi havas bonan ~on? (x) 20. Estas neeble ~i la okulojn malfermitaj. (x) 21. Ĉu via bebo estas ~ aŭ ŝi? (x) 22. antonimo de 'eg' (x) 23. Por repagi stipendion la junuloj labor~is tagojn kaj noktojn. (x) 25. ~ trans montoj kaj valoj estas la Utopio. (x) 27. Mezuru vian korpotemperaturon per ~o. (x)

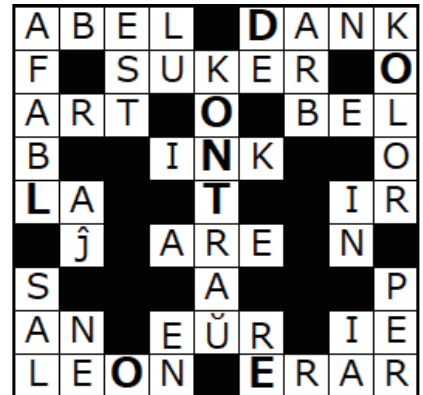
Vertikale: 1. La registaro ekzercis ~n 2023.04

protekti la registaron. (x) 2. La ~o estas tre malfacila. (x) 3. La ~a monato estas aŭgusto. (x) 4. En tiu ~o du aviadiloj koliziis en la aero. (x) 5. ~ nomas lin ŝtalo. (x) 6. -patro estas la patro de via edzino. (x) 7. Nur ~u. Vi povas atingi Marson en 10 jaroj. (x) 8. "Ĉu vi ĝuas Esperantan ~n?" "Jes, ekzemple, verkoj de Julio Buggy, William Auld kaj Miyamoto Masao." (x) 11. antonimo de 'veni' (x) 15. Vi kaj mi estas ~. (x) 17. Oni for~is la urson for de la vilaĝo. (x) 18. ~ la mondon venis nova sento... (x) 24. 'Libro ~ Teo', verkita de Okakura Tenshin. (x) 25. ~ misfunkcias. Nenio moviĝas. (x) 26. Tutan nokton ni babiladis kaj nun mi estas dorm~a. (x)

La solvo al la februara enigmo: LEONTODO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

水渡 篤子、
武藤 たつこ
CA、
Grebo、
Sayuri、
濱田 國貞、
松川 まきこ、
TADA、
島津 泰子、
平井倭佐子、
にし のりこ、
本田 照美、
Kacu



楽しい作文教室 (140) 成績

13人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : Lumo, ヒー坊, Ivajo, ikona, Celejo, 松村 (③ relatojn), Eiko (④ kiniĝus).

良いね : Jasuko (④ inpostoj), Haveno, CA, はるちゃん (② municipoj ④ uniĝus), Drako, 組曲 (③ rezultis?).

★日本共産党発行『女性のひろば』4月号に、「歌手生活 50年 いのちと平和を歌い続けて」の記事。野田淳子が自らの歌手生活を振り返って、2ページにわたる記事を書いている。新型コロナ流行のためコンサートが中止になった時期のことを「障害者施設あおい苑で売るマスクを300枚縫ったり、十年続けてきたエスペラント学習に力を入れたりして過ごしました。エスペラントは世界の人が簡単に学べる『自由・平等の国際語』として作られた言葉です」と述懐。また、野田の発音を西尾務が評価し、野田がエスペラントで歌うアルバムを企画したこと、作成の途上で西尾が体調をくずしたが、最終的に十曲を取めたCD「Junko kantas Esperante」の発行を実現、関西エスペラント大会の記念品になったことも書いている。最新のアルバム「この夜を越えて」は、ウクライナで「命の恐怖と向き合う人々に思いをこめて」「ウクライナにもロシアにもエスペランティストがいるのです」と語っている。 [←野田淳子]

第71回関西エスペラント大会

2023年6月3日(土) 4日(日)

会場 イーグレひめじ

楽しい作文教室6月号課題(4月20日締切)

- ①姫路の大会までもう日がないが準備はいいか?
 - ②参加申込は済んだが大会前遠足を忘れていた。
 - ③姫路城は坂が多いそうだが一度行ってみたい。
 - ④能楽の裏話や高砂人形の由来にも興味がある。
- (ヒント) 加入する aliĝi、能楽 noo. aŭdi、deveno を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★「図書目録2023」を作成しました。本誌と一緒に発送しますが、追加をご希望の方は、お知らせください。

★3月31日(金)は、10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)

★KLEGは3月末が決算です。まだ2022年度の会費を支払ってないロンドは、早めの清算をお願いします。

KLEG後援会へのご寄付

2月号の呼びかけに応じて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2023年1月~2月、敬称略)

川野 邦造	10,000 円
三輪 博昭	10,000 円
白木 敏弥	10,000 円
中道 民広	10,000 円
桜井 大二郎	5,600 円
匿名	5,600 円
山田 義	5,000 円
濱田 栄夫	5,000 円
桶野 徳久	5,000 円
金岡 晴子	3,000 円
松村 伸一郎	3,000 円
清水 英孝	2,000 円
平井 倭佐子	1,000 円
牧野 三男	1,000 円
佐久田 三重子	600 円
藤本 日出子	100 円

なお、松田洋子さんから Hektor Malot 著 "SEN FAMILIO"5 冊の寄贈を頂きました。

ご支援ありがとうございます。

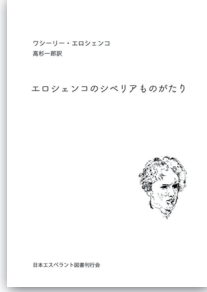
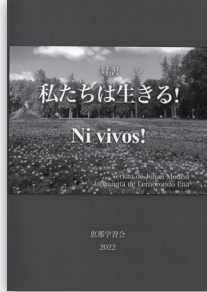
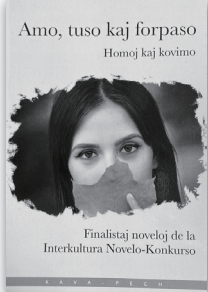
第22回中国・四国エスペラント大会

2023年10月1日(日) 9時~17時

岡山国際交流会館(岡山駅西口から徒歩7分)

前日の9月30日(土)に有志で、

原田文学館への ekskurso、夕方 bankedo



★ 新刊・新着 ★

Amo, tuso kaj forpaso 1400円
 コロナ禍で生きる人びとの姿を描く短編小説集。多文化小説コンクールの成果。間宮緑の Antaŭ la truo de kuniklo を収録。A5判、113p。

Ni ĉiuj estas malsamaj 1200円
 一人ひとりが異なるわたしたち、認めあい多様性を尊重することの大切さを説く絵本。Tracey Turner 文、Asa Gillard 絵。A4変形判、48p。

★ 2022年の国内出版物から ★

Junko kantas Esperante 1800円
 野田淳子が歌う「四季のうた」「今日の日はさようなら」「死んだ男の残したものは」など全10曲。

Raportoj el Japanio 25 1500円
 堀泰雄の「報告」最新刊。ウクライナ情勢、福島や足尾の訪問記、島崎敏一の手紙、世界のトイレ見聞録など内容は多彩。

Esperanto por mi 5 500円
Esperanto por mi 4 500円
 画家ヘルガが描くエスペランチストの肖像と本人のエッセー。野田淳子、間宮緑、相川拓也ら。

令和・足尾三十六景 800円
 堀泰雄著。富国強兵策を支えた足尾銅山。産業遺産がかつての繁栄を伝える。スケッチと文で足尾の過去・現在・未来をたどる。

対訳 私たちは生きる! 1000円
 トレ布林カ強制収容所で犠牲となったリディア・ザメンホフを描いたユリアン・モデスト "Ni vivos!" を恵那学習会が翻訳。

★ 日本エスペラント図書刊行会の本 ★

エロシェンコのシベリアものがたり 800円
 高杉一郎が翻訳したエロシェンコのシベリア体験にもとづく4作品。うち「チェスの三手詰め問題」は訳者没後に原稿が発見され、初出となる。

La pordego 1200円
 崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。

Hoodjooki 400円
 鴨長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。

★ 世界へ伝える一堀泰雄の「報告」 ★

Raportoj el Japanio 23 1300円
Raportoj el Japanio 24 1800円
 3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。
 ※ Raportoj 1 ~ 22 も在庫あり(1200 ~ 2200円)。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★前号に続いて、西尾務さんをしのぶ原稿が集まりました。p.5の Japanaj eldonajoj も西尾さんの功績に触れています。改めて合掌。(相川節子)

編集部宛連絡・投稿は <lamovado@gmail.com> へ

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
 九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話(0877)22-4771